

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の
二の交換公文

(略称) モロッコとの二の円借款取極

平成二十二年 三月 十九日 ラバトで
平成二十二年 三月 十九日 効力発生
平成二十二年 四月 十二日 告示

(外務省告示第二〇四号)

目 次

ページ

○地方都市上水道整備計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	四三一
1 円借款の供与	四三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四三一
3 元本の償還及び利子等の支払	四三二
4 借款の対象	四三二
5 生産物又は役務の調達	四三二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	四三三
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四三三
8 借款、利子等の免税	四三三
9 借款の適正使用等	四三三

10	計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	四三三
11	協議	四三三
	モロッコ側書簡	四三五
	○地中海道路建設計画(Ⅱ)のための円借款の供与に関する交換公文	
	日本側書簡	四三六
1	円借款の供与	四三六
2	借款契約の締結及び借款の条件	四三六
3	借款の対象	四三七
4	生産物又は役務の調達	四三七
5	生産物の海上輸送及び海上保険	四三七
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四三七
7	借款、利子等の免税	四三八
8	借款の適正使用等	四三八
9	計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	四三八
10	協議	四三八
	モロッコ側書簡	四四〇

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百五十四億八千七百万円（二五、四八七、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、地方都市上水道整備計画（以下「計画」という。）を実施する（を）を目的として、独立法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、国营水道公社（以下「借入人」という。）に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

モロッコとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, March 19, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifteen billion four hundred and eighty-seven million Yen (¥15,487,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Office National de l'Eau Potable (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Provincial Cities Water Supply Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

モロッコとの二の円借款取極



(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政
府によって保証される。

4 (1) 借款は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することがある。

5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競
争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くべき国際競争入札の手続をなかんすく
定める。）に従って調達されることを確保する。

(d) The disbursement period will be seven (7) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility, including environmental consideration, of the
Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrower, as well as the payment of interest and any other
charges thereon, shall be guaranteed by the Government of
the Kingdom of Morocco.

4. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Moroccan executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

元本の償
還及び利
子の支払
借入金の
対象

生産物又
は役務の
調達

生産物の海上輸送及び海上保険	日本国民の入国及び滞在の便宜供与	借款、利息等の免税	借款の適正使用等	計画の進捗状況の提供等及び協議
----------------	------------------	-----------	----------	-----------------

- 6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。
- 7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 8 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。
- 9 モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
 - (3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (1) 計画の進捗状況^{ちよく}についての情報及び資料
 - (2) 計画に関連するその他の情報
- 11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.
8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:
 - (1) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (2) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Morocco in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (3) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (1) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (2) any other information related to the Project.
11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

モロッコとの二の円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(一)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十九日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 柳谷俊範

モロッコ王国

経済・財政大臣 サラヘディン・メズーア閣下

四三三

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinori Yanagiya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Salaheddine Mezouar
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十九日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政大臣 サラヘディン・メズーア

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 柳谷俊範閣下

(Moroccan Note)

Rabat, March 19, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Salaheddine Mezouar
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Toshihori Yanagiya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

モロッコとの二の円借款取極

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 八十四億五千五百万円（八、四五五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、地中海道路建設計画（II）（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、モロッコ王国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、モロッコ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

四三六

(Japanese Note)

Rabat, March 19, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion four hundred and fifty-five million yen (¥8,455,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Mediterranean Road Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Morocco and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

借款の対象

生産物の役割の達成

海上輸送の確保及び海産物の供給

日本国民の滞在及び日本国民に対する便宜の供与

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することがある。

3 (1) 借款は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することがある。

4 モロッコ王国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

モロッコとの二の円借款取極

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental, consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Moroccan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

モロッコとの二の円借款取極

借款、
子の等
の免利
税

借款の
正使用
の適

計画の
進捗の
状況に
ついて
の情報
及び資
料等
の提供

協
議

7 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

8 モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモロッコ王国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(3) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(1) 計画の進捗状況についての情報及び資料

(2) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

7. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to:

(1) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;

(2) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Kingdom of Morocco in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and

(3) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(1) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(2) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千年三月十九日にラバトで

モロッコ王国駐在
日本国特命全權大使 柳谷俊範

モロッコ王国
経済・財政大臣 サラヘディン・メズーア閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinori Yanagiya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Salaheddine Mezouar
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

モロッコとの二の円借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月十九日にラバトで

モロッコ王国

経済・財政大臣 サラヘディン・メズール

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 柳谷俊範閣下

モロッコ

(Moroccan Note)

Rabat, March 19, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Salaheddine Mezouar
Minister of Economy and Finance
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Toshihori Yanagita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構が国営水道公社及びモロッコ政府に対し、百五十四億八千七百万円までの円借款及び八十四億五千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。